

Hinc lapides Pyrrhae jactos, Saturnia regna,  
Caucasiasque refert volucres furtumque Promethei.  
His adjungit, Hylan nautae quo fonte relictum  
clamassent, ut litus « Hyla, Hyla » omne sonaret.  
Et fortunatam, si numquam armenta fuissent, 45  
Pasiphaen nivei solatur amore juveni.  
A ! virgo infelix, quae te dementia cepit ?  
Proetides implerunt falsis mugitibus agros ;  
at non tam turpes pecudum tamen ulla secuta est  
concupitus, quamvis collo timuisset aratrum, 50  
et saepe in levi quaesisset cornua fronte.  
A! virgo infelix, tu nunc in montibus erras:  
ille, latus niveum molli fultus hyacintho,  
ilice sub nigra pallentes ruminat herbas,  
aut aliquam in magno sequitur grege. « Claudite, Nymphae, 55  
Dictaeae Nymphae, nemorum jam claudite saltus,  
si qua forte ferant oculis sese obvia nostris  
errabunda bovis vestigia; forsitan illum,  
aut herba captum viridi, aut armenta secutum,  
perducant aliquae stabula ad Gortynia vaccae. » 60

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

hinc, adv. : d'ici, là-dessus, ensuite, puis

lapis, idis, m. : pierre

Pyrrha, ae, f : Pyrrha, *filles d'Épiméthée et de Pandore ; avec son mari Deucalion, sauvés du déluge à cause de leur piété, ils repeuplèrent la terre en jetant des pierres ( « les os de la terre ») derrière eux, d'où naquirent hommes et femmes actuels.*

jacio, is, ere, jeci, jactum : jeter

Saturnius, a, um : de Saturne

regnum, i, n. : pouvoir royal, trône, royaume, règne ; regna Saturnia *pluriel poétique, désigne l' « âge d'or » antérieur au déluge.*

Caucasius, a, um : du Caucase, *montagne située au nord de la Grèce.*

refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter

volucris, is, f. : oiseau

furtum, i, n. : vol, larcin (*il s'agit du vol du feu par Prométhée, bienfaiteur de l'humanité, et de son châtement*)

Prometheus, i, m. : Prométhée (Promethei : *synisèze*)

hic, haec, hoc : adj : ce, cette ; pr : celui-ci, celle-ci

adjungo, is, ere, junxi, junctum : 1. joindre à, s'adjoindre 2. appliquer, appuyer, associer 3. ajouter

Hylas, ai, m : Hylas, *ami d'Hercule dans l'expédition des Argonautes ; attiré par des Nymphes alors qu'il puisait de l'eau, il disparut, noyé.* Hylan : *accusatif* ; Hyla ! *vocatif (pas d'élision pour la scansion : hiatus expressif)*

nauta, ae, m. : marin

qui, quae, quod : qui ; interrog. quel ? lequel ?

fons, fontis, m. : la source, la fontaine. (quo fonte , *ablatif de lieu, introduit la proposition*)

relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner

clamo, as, are : crier, appeler à grands cris

ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que

litus, oris, n. : rivage

omnis, is, e : tout

sono, as, are, sonui, sonitum : sonner, résonner, répercuter, faire du bruit

#### 45

fortunatus, a, um : heureux, favorisé par la chance

si, conj. : si

numquam, inv. : ne... jamais

armentum, i, n. : le troupeau de gros bétail ; les bêtes d'un troupeau

sum, es, esse, fui : être, exister ; en tête de phrase : il y a

Pasiphae, Pasiphaes (*acc grec* : Pasiphaen) : Pasiphaé, *épouse de Minos, et mère du Minotaure, fruit d'un amour monstrueux avec un taureau blanc.*

niveus, a, um : de neige, blanc comme la neige

solor, aris, ari : reconforter, adoucir (*le sujet de solatur est Silène*)

amor, oris, m. : amour

juvencus, i, m. : le jeune taureau

a ! : exclamatif : ah ! hélas !

virgo, ginis, f. : vierge, jeune fille non mariée

infelix, icis : malheureux

tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi

dementia, ae, f. : démence, folie

Proetides, um f pl : les Proetides ; *les 2 filles de Proetos, roi d'Argos, furent frappées de folie par Héra-Junon, qu'elles avaient défiée, et se crurent transformées en génisses ; elles en prirent le comportement.*

impleo, es, ere, implevi, impletum : remplir, remplir (implerunt = impleverunt)

falsus, a, um : faux

mugitus, us, m. : le mugissement

ager, agri, m. : terre, territoire, champ

at, conj. : mais

non, neg. : ne...pas

tam, adv. : si, autant

turpis, is, e : honteux

pecus, udis, f. : bête domestique (de troupeau)

tamen, adv. : cependant

ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*

sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre, rechercher 3. venir après 4. tomber en partage

#### 50

concubitus, us, m. : l'accouplement

quamvis, conj. : bien que

collum, i, n. : cou (*datif*)

timeo, es, ere, timui : craindre

aratrum, i, n. : charrue

saepe, inv. : souvent

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

levis, is, e : lisse, poli (*attention à la scansion, le e de lev- est long !*)

quaereo, es, ere, sivi, situm : rechercher

cornu, us, n. : corne  
frons, ontis, f. : front  
nunc, adv. : maintenant  
mons, montis, m. : montagne  
erro, as, are : errer  
ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.  
latus, eris, n. : le côté, le flanc (*accusatif de relation*)  
mollis, e : mou, fluide, souple, flexible  
fulcio, is, ire, fulsi, fultum : soutenir, étayer (*le -us de fultus est long, exceptionnellement devant voyelle, au temps fort du cinquième pied*)  
hyacinthus, i, m. : hyacinthe, lis martagon  
ilex, ilicis, f. : l'yeuse (sorte de chêne)  
sub, prép. : + Abl. : sous  
niger, gra, grum : noir, sombre  
pallens, entis : pâle, blême ; vert clair, verdâtre, jaunâtre  
rumino, as, are : ruminer  
herba, ae, f. : herbe

## 55

aut, conj. : ou, ou bien  
aliquis, qua, quid : quelque, un (aliquam : *sous entendre vaccam*)  
magnus, a, um : grand  
grex, gregis, m. : troupeau  
*à partir d'ici, et jusqu'au vers 60, Pasiphaé s'adresse aux Nymphes*  
claudo, (cludo) is, ere, clausi, clausum : enfermer, fermer, clôturer  
nympha, ae, f. : nymphe  
Dictaeus, a, um : de Dicté (*montagne de Crète consacrée à Jupiter*)  
nemus, oris, n. : la forêt, le bois  
jam, adv. : déjà, à l'instant  
saltus, us, m. : les pâturages boisés  
forte, adv. : par hasard (si qua forte : *s'il se trouve par hasard, par quelque côté, que ...*)  
fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, présenter, supporter, rapporter  
oculus, i, m. : oeil  
sese, pron. : = se  
obvius, a, um : qui se trouve sur le passage de qqn. (+ D), banal  
noster, tra, trum : adj. notre, nos  
errabundus, a, um : errant  
bos, bovis, m. : bœuf, taureau  
vestigium, ii, n. : trace de pas, trace  
forsitan : peut-être  
capio, is, ere, cepi, captum : prendre  
viridis, e : vert

## 60

perduco, is, ere, duxi, ductum : amener, conduire  
stabulum, i, n. : l'étable  
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de  
Gortyniaus, a, um : de Gortyne (*ville de Crète*)  
vacca, ae, f. : vache

**Vocabulaire par ordre de fréquence :**

**fréquence 1 :**

a ! : exclamatif : ah ! hélas !  
ad, prép. + Acc. : vers, à, près de  
ager, agri, m. : terre, territoire, champ  
aliquis, qua, quid : quelque, un  
amor, oris, m. : amour  
at, conj. : mais  
aut, conj. : ou, ou bien  
capio, is, ere, cepi, captum : prendre  
fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter  
hic, haec, hoc : adj : ce, cette ; pr : celui-ci, celle-ci  
hinc, adv. : d'ici, là-dessus, ensuite, puis  
ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.  
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
jam, adv. : déjà, à l'instant  
levis, is, e : lisse, poli (*attention à la scansion, le e de lev- est long !*)  
magnus, a, um : grand  
mons, montis, m. : montagne  
non, neg. : ne...pas  
noster, tra, trum : adj. notre, nos  
numquam, inv. : ne... jamais  
nunc, adv. : maintenant  
oculus, i, m. : oeil  
omnis, is, e : tout  
quaereo, es, ere, sivi, situm : rechercher  
quamvis, conj. : bien que  
qui, quae, quod : qui ; inter. quel ? lequel ?  
refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter  
regnum, i, n. : pouvoir royal, trône, royaume, règne ; regna Saturnia désigne l' « âge d'or »  
*antérieur au déluge.*  
relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner  
saepe, inv. : souvent  
sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre, rechercher 3. venir après 4. tomber en  
partage  
sese, pron. : = se  
si, conj. : si  
sub, prép. : + Abl. : sous  
sum, es, esse, fui : être, exister ; en tête de phrase : il y a  
tam, adv. : si, autant  
tamen, adv. : cependant  
timeo, es, ere, timui : craindre  
tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi  
ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*  
ut, conj. : + ind. : quand, depuis que ; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de  
sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que

**fréquence 2 :**

adjungo, is, ere, junxi, junctum : 1. joindre à, s'adjoindre 2. appliquer, appuyer, associer 3.  
ajouter  
claudio, (cludo) is, ere, clausi, clausum : enfermer, fermer, clôturer

cornu, us, n. : corne  
erro, as, are : errer  
falsus, a, um : faux  
fons, fontis, m. : la source, la fontaine. (quo fonte , *ablatif de lieu, introduit la proposition*)  
forte, adv. : par hasard (si qua forte : *s'il se trouve par hasard, par quelque côté, que ...*)  
frons, ontis, f. : front  
herba, ae, f. : herbe  
impleo,es,ere, implevi, impletum : remplir, remplir(implerunt = impleverunt)  
latus, eris, n. : le côté, le flanc  
litus, oris, n. : rivage  
mollis, e : mou, fluide, souple, flexible  
turpis, is, e : honteux  
virgo, ginis, f. : vierge, jeune fille non mariée

**fréquence 3 :**

bos, bovis, m. : bœuf, taureau  
clamo, as, are : crier  
collum, i, n. : cou  
grex, gregis, m. : troupeau  
infelix, icis : malheureux  
jacio, is, ere, jeci, jactum : jeter  
lapis, idis, m. : pierre  
nemus, oris, n. : la forêt, le bois  
niger, gra, grum : noir  
pecus, udis, f. : bête domestique (de troupeau)  
perduco, is, ere, duxi, ductum : amener, conduire  
vestigium, ii, n. : trace de pas, trace

**fréquence 4 :**

forsitan : peut-être  
nauta, ae, m. : marin  
nympha, ae, f. : nymphe  
obvius, a, um : qui se trouve sur le passage de qqn. (+ D), banal  
saltus, us, m. : les pâturages boisés  
viridis, e : vert

**ne pas apprendre**

aratrum, i, n. : charrue  
armentum, i, n. : le troupeau de gros bétail  
Caucasius, a, um : du Caucase, *montagne située au nord de la Grèce.*  
concupitus, us, m. : l'accouplement  
dementia, ae, f. : démence, folie  
Dictaeus, a, um : de Dicté (*montagne de Crète consacrée à Jupiter*)  
errabundus, a, um : errant  
fortunatus, a, um : heureux, favorisé par la chance  
fulcio, is, ire, fulsi, fultum : soutenir, étayer  
furtum, i, n. : vol, larcin  
Gortyniaus, a, um : de Gortyne (*ville de Crète*)  
hyacinthus, i, m : hyacinthe, lis martagon  
Hylas, ai, m : Hylas, *ami d'Hercule dans l'expédition des Argonautes ; attiré par des Nymphes alors qu'il puisait de l'eau, il disparut, noyé.* Hylan : *accusatif* ; Hyla ! *vocatif*  
ilex, ilicis, f. : l'yeuse (sorte de chêne)  
juvencus, i, m. : le jeune taureau

mugitus, us, m. : le mugissement

niveus, a, um : de neige, blanc comme la neige

pallens,entis : pâle, blême ; vert clair, verdâtre, jaunâtre

Pasiphae, Pasiphaes (*acc grec* : Pasiphaen) : Pasiphaé, *épouse de Minos, et mère du Minotaure, fruit d'un amour monstrueux avec un taureau blanc.*

Proetides, um f pl : les Proetides ; *les 2 filles de Proetos, roi d'Argos, furent frappées de folie par Héra-Junon, qu'elles avaient défiée, et se crurent transformées en génisses ; elles en prirent le comportement.*

Prometheus, i, m. : Prométhée

Pyrrha, ae, f : Pyrrha, *fille d'Epiméthée et de Pandore ; avec son mari Deucalion, sauvés du déluge à cause de leur piété, ils repeuplèrent la terre en jetant des pierres (« les os de la terre ») derrière eux, d'où naquirent hommes et femmes actuels.*

rumino,as,are : ruminer

Saturnius,a,um : de Saturne

solor, aris, ari : réconforter, adoucir

sono, as, are, sonui, sonitum : sonner, résonner, répercuter, faire du bruit

stabulum, i, n. : l'étable

vacca, ae, f. : vache

volucris, is, f. : oiseau

### **Vocabulaire alphabétique** :

a ! : exclamatif : ah ! hélas !

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de

adjungo, is, ere, junxi, junctum : 1. joindre à, s'adjoindre 2. appliquer, appuyer, associer 3. ajouter

ager, agri, m. : terre, territoire, champ

aliquis, qua,quid : quelque, un

amor, oris, m. : amour

aratrum, i, n. : charrue

armentum, i, n. : le troupeau de gros bétail

at, conj. : mais

aut, conj. : ou, ou bien

bos, bovis, m. : bœuf, taureau

capio, is, ere, cepi, captum : prendre

Caucasius,a,um : du Caucase, *montagne située au nord de la Grèce.*

clamo, as, are : crier

claudo, (cludo) is, ere, clausi, clausum : enfermer, fermer, clôturer

collum, i, n. : cou

concupitus, us, m. : l'accouplement

cornu, us, n. : corne

dementia, ae, f. : démence, folie

Dictaeus,a,um : de Dicté (*montagne de Crète consacrée à Jupiter*)

errabundus,a,um : errant

erro, as, are : errer

falsus, a, um : faux

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter

fons, fontis, m. : la source, la fontaine. (quo fonte, *ablatif de lieu, introduit la proposition*)

forsitan : peut-être

forte, adv. : par hasard (si qua forte : *s'il se trouve par hasard, par quelque côté, que ...*)

fortunatus, a, um : heureux, favorisé par la chance

frons, ontis, f. : front  
fulcio, is, ire, fulsi, fultum : soutenir, étayer  
furtum, i, n. : vol, larcin  
Gortynia, a, um : de Gortyne (*ville de Crète*)  
grex, gregis, m. : troupeau  
herba, ae, f. : herbe  
hic, haec, hoc : adj : ce, cette ; pr : celui-ci, celle-ci  
hinc, adv. : d'ici, là-dessus, ensuite, puis  
hyacinthus, i, m : hyacinthe, lis martagon  
Hylas, ai, m : Hylas, *ami d'Hercule dans l'expédition des Argonautes ; attiré par des Nymphes alors qu'il puisait de l'eau, il disparut, noyé.* Hylan : *accusatif* ; Hyla ! *vocatif*  
ilex, ilicis, f. : l'yeuse (sorte de chêne)  
ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.  
impleo, es, ere, implevi, impletum : remplir, remplir (implerunt = impleverunt)  
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
infelix, icis : malheureux  
jacio, is, ere, jeci, jactum : jeter  
jam, adv. : déjà, à l'instant  
juvencus, i, m. : le jeune taureau  
lapis, idis, m. : pierre  
latus, eris, n. : le côté, le flanc  
levis, is, e : lisse, poli (*attention à la scansion, le e de lev- est long !*)  
litus, oris, n. : rivage  
magnus, a, um : grand  
mollis, e : mou, fluide, souple, flexible  
mons, montis, m. : montagne  
mugitus, us, m. : le mugissement  
nauta, ae, m. : marin  
nemus, oris, n. : la forêt, le bois  
niger, gra, grum : noir  
niveus, a, um : de neige, blanc comme la neige  
non, neg. : ne...pas  
noster, tra, trum : adj. notre, nos  
numquam, inv. : ne... jamais  
nunc, adv. : maintenant  
nympha, ae, f. : nymphe  
obvius, a, um : qui se trouve sur le passage de qqn. (+ D), banal  
oculus, i, m. : oeil  
omnis, is, e : tout  
pallens, entis : pâle, blême ; vert clair, verdâtre, jaunâtre  
Pasiphae, Pasiphaes (*acc grec : Pasiphaen*) : Pasiphaé, *épouse de Minos, et mère du Minotaure, fruit d'un amour monstrueux avec un taureau blanc.*  
pecus, udis, f. : bête domestique (de troupeau)  
perduco, is, ere, duxi, ductum : amener, conduire  
Proetides, um f pl : les Proetides ; *les 2 filles de Proetos, roi d'Argos, furent frappées de folie par Héra-Junon, qu'elles avaient défiée, et se crurent transformées en génisses ; elles en prirent le comportement.*  
Prometheus, i, m. : Prométhée

Pyrrha, ae, f : Pyrrha, *fille d'Epiméthée et de Pandore ; avec son mari Deucalion, sauvés du déluge à cause de leur piété, ils repeuplèrent la terre en jetant des pierres ( « les os de la terre ») derrière eux, d'où naquirent hommes et femmes actuels.*

quaereo, es, ere, sivi, situm : rechercher

quamvis, conj. : bien que

qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?

refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter

regnum, i, n. : pouvoir royal, trône, royaume, règne ; regna Saturnia *désigne l' « âge d'or » antérieur au déluge.*

relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner

rumino, as, are : ruminer

saepe, inv. : souvent

saltus, us, m. : les pâturages boisés

Saturnius, a, um : de Saturne

sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre, rechercher 3. venir après 4. tomber en partage

sese, pron. : = se

si, conj. : si

solor, aris, ari : réconforter, adoucir

sono, as, are, sonui, sonitum : sonner, résonner, répercuter, faire du bruit

stabulum, i, n. : l'étable

sub, prép. : + Abl. : sous

sum, es, esse, fui : être, exister ; en tête de phrase : il y a

tam, adv. : si, autant

tamen, adv. : cependant

timeo, es, ere, timui : craindre

tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi

turpis, is, e : honteux

ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*

ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que

vacca, ae, f. : vache

vestigium, ii, n. : trace de pas, trace

virgo, ginis, f. : vierge, jeune fille non mariée

viridis, e : vert

volucris, is, f. : oiseau

Hinc lapides Pyrrhae jactos, Saturnia regna,  
Caucasiasque refert volucres furtumque Promethei.  
His adjungit, Hylan nautae quo fonte relictum  
clamassent, ut litus « Hyla, Hyla » omne sonaret.  
Et fortunatam, si numquam armenta fuissent, 45  
Pasiphaen nivei solatur amore juveni.

A ! virgo infelix, quae te dementia cepit ?  
Proetides implerunt falsis mugitibus agros ;  
at non tam turpes pecudum tamen ulla secuta est  
concupitus, quamvis collo timuisset aratrum, 50  
et saepe in levi quaesisset cornua fronte.

A! virgo infelix, tu nunc in montibus erras:  
ille, latus niveum molli fultus hyacintho,  
ilice sub nigra pallentes ruminat herbas,  
aut aliquam in magno sequitur grege. « Claudite, Nymphae, 55  
Dictaeae Nymphae, nemorum jam claudite saltus,  
si qua forte ferant oculis sese obvia nostris  
errabunda bovis vestigia; forsitan illum,  
aut herba captum viridi, aut armenta secutum,  
perducant aliquae stabula ad Gortynia vaccae. » 60

Puis il raconte (refert) les cailloux de Pyrrha jetés, le règne de Saturne,  
les oiseaux du Caucase et le larcin de Prométhée.  
à ces choses-là il ajoute la source où les marins appelaient à grands cris Hylas qui y avait été  
laissé,  
de sorte que tout le rivage répercutait « Hylas ! Hylas ! ».  
Et <elle qui aurait été> heureuse, si les troupeaux n'avaient jamais existé ,  
Pasiphaée, <Silène la> réconforte (solatur) de <son>amour d'un (pour un) jeune taureau blanc  
comme la neige.

Ah ! malheureuse jeune femme, quelle folie t'a saisie ?  
Les Protéides ont empli la campagne de faux mugissements ;  
mais pourtant aucune n'a recherché d'aussi honteux accouplements de bêtes,  
quoiqu'elles craignissent la charrue pour leur cou,  
et souvent cherchassent <en vain> des cornes sur leur front lisse.  
Ah ! malheureuse jeune femme, toi, à présent, tu erres dans les montagnes :  
lui, soutenu quant à son flanc de neige par l'hyacinthe souple,  
sous une yeuse sombre, il rumine des herbes verdâtres,  
ou recherche quelque <génisse> dans son grand troupeau. « Clôturez, Nymphes,  
Nymphes du Dicté, clôturez désormais les pâturages des forêts,  
au cas où, sur le passage, se présenteraient à nos (mes) yeux  
quelques traces errantes du taureau ; peut-être que lui (= le taureau),  
ou captivé par l'herbe verte, ou suivant les troupeaux,  
des vaches le conduisent aux étables de Gortyne...

**« Traduction » de Paul Valéry :**

Puis il chante Pyrrha, la semeuse de pierres,  
Saturne, les vautours, le vol de Prométhée,  
Puis, il évoque Hylas, noyé dans la fontaine,  
Et les cris des marins hurlant : Hylas ! Hylas !  
Et puis Pasiphaé, victime des troupeaux, 45  
qu'il console du mal d'aimer un taureau blanc :  
Quelle fureur t'a prise, ô vierge infortunée !  
Des Prétides, poussant des mugissements feints,  
Nulle pourtant n'osa désirer une bête,  
Quoique sentant le faix d'un joug imaginaire, 50  
Et sur son front poli des cornes se dresser.  
Te voici par les monts, errante désolée,  
Mais lui, parmi les fleurs, baignant son flanc de neige,  
Dessous le rouvre obscur, rumine l'herbe claire,  
Ou, dans tout le troupeau, cherche quelque génisse. 55  
« Barrez, Nymphes, barrez les clairières des bois,  
« Du taureau vagabond, mes yeux verront peut-être  
« Quelque trace... Peut-être, à quelque pâturage  
« Tenté par l'herbe verte ou suivant un troupeau,  
« Cherchera-t-il sa vache aux étables de Crète ? » 60